



兰州大学 文库

A LIBRARY OF LANZHOU UNIVERSITY

兰州大学人文社会科学学科建设项目LZUHQ09002

印度

文化词典

YINDU WENHUA CIDIAN

毛世昌 / 编著

兰州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

印度文化词典:汉英对照/毛世昌编著. —兰州:

兰州大学出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-311-03588-4

I. ①印… II. ①毛… III. ①文化—印度—词典—汉、英 IV. ①G135.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 154692 号

策划编辑 施援平

责任编辑 锁晓梅 郝可伟 武素珍 施援平

封面设计 刘 杰

书 名 印度文化词典

作 者 毛世昌 编著

出版发行 兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)

电 话 0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心)
0931-8914298(读者服务部)

网 址 <http://www.onbook.com.cn>

电子信箱 press@onbook.com.cn

印 刷 兰州奥林印刷有限责任公司

开 本 710×1020 1/16

印 张 24.75 (插页 6)

字 数 436 千

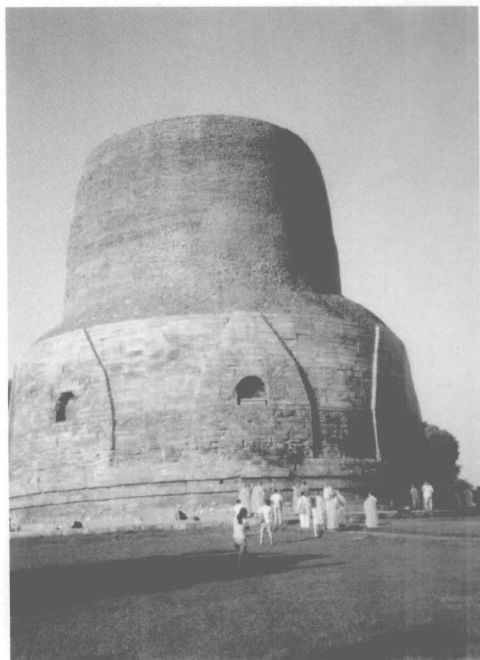
版 次 2010 年 8 月第 1 版

印 次 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-311-03588-4

定 价 64.00 元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)



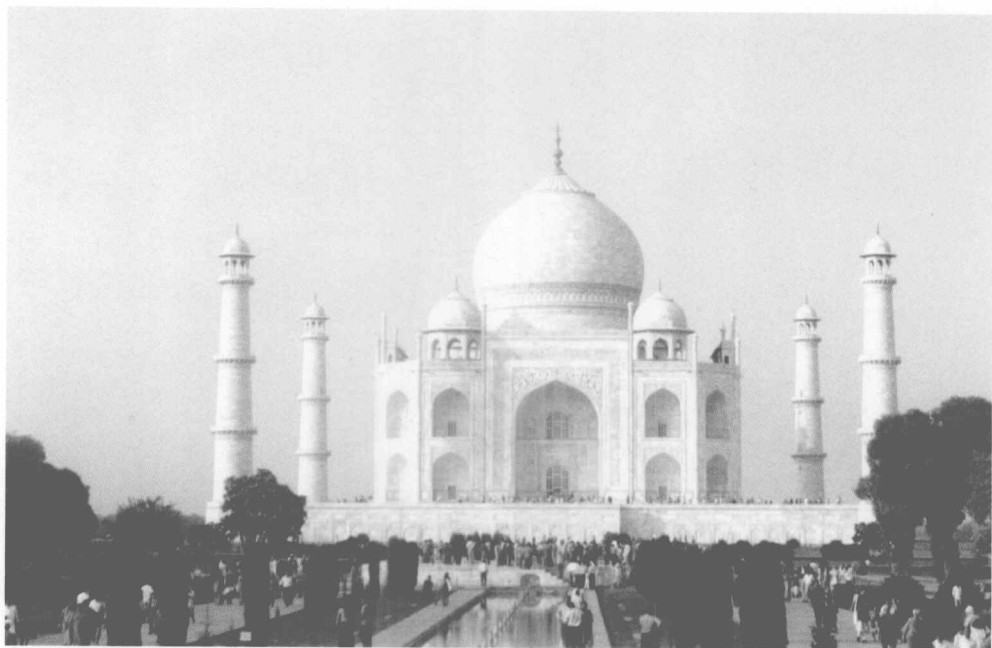
▲ 佛祖初转法轮塔



▲ 佛祖出生图



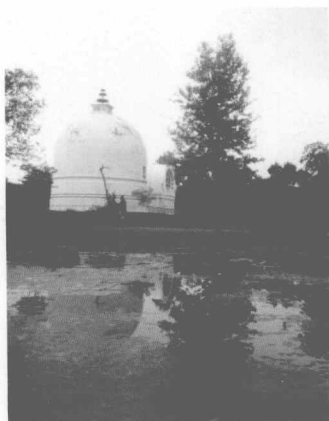
▲ 埃罗拉石窟



▲ 爱情的永恒象征——泰姬陵



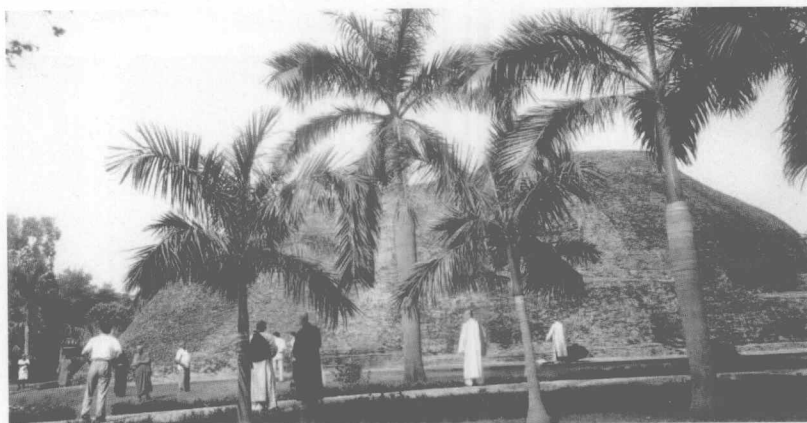
▲ 佛祖初转法轮处的鹿野苑遗址



▲ 佛祖涅槃处——库尸那迦



▲ 阿克巴大帝之墓



▲ 佛祖遗体火化处



▲ 恒河边上

► 象头神——迦内沙



► 卡达卡利舞



► 苦行僧





▲ 苦行僧与现代社会



▲ 《罗摩衍那》剧照



◀ 蓝毗尼的中华寺



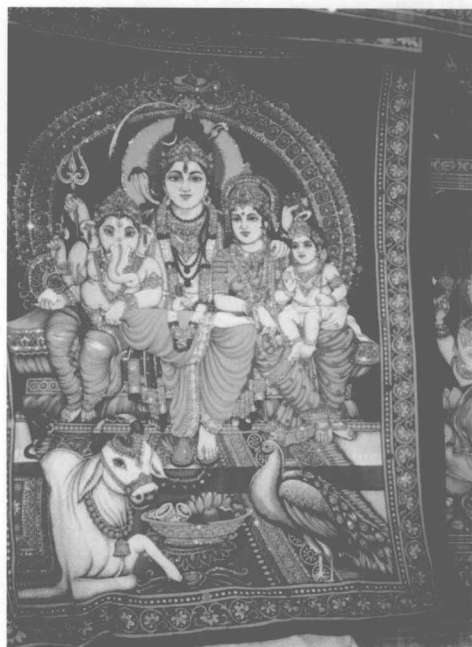
▶ 孟买大学



▲ 湿婆林迦



▲ 巧夺天工的埃罗拉石窟



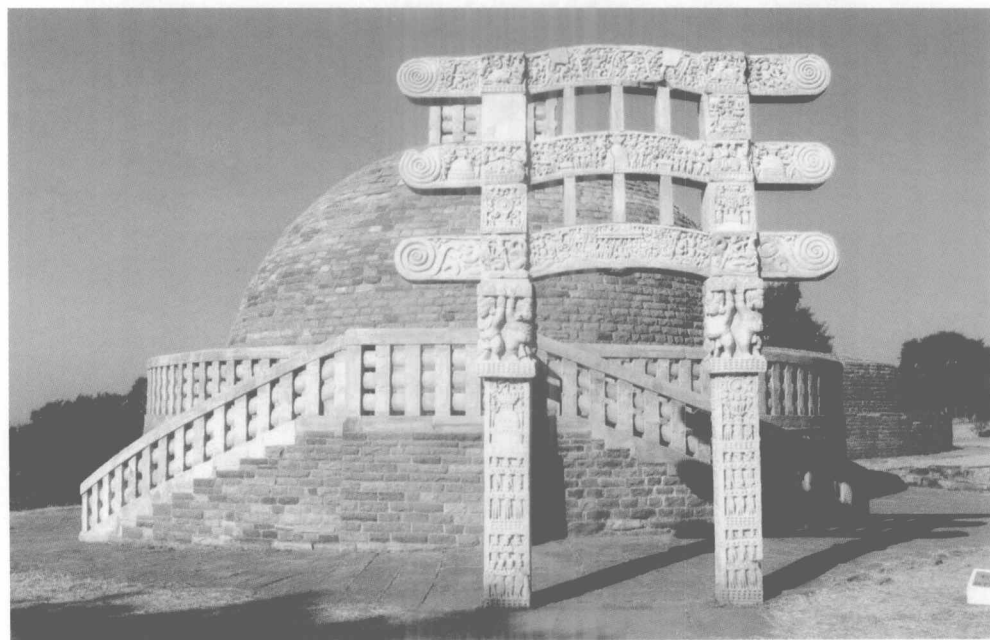
▲ 湿婆、妻子雪山神女、儿子战神、象头神与神牛



▲ 释迦牟尼成佛之地——菩提迦雅

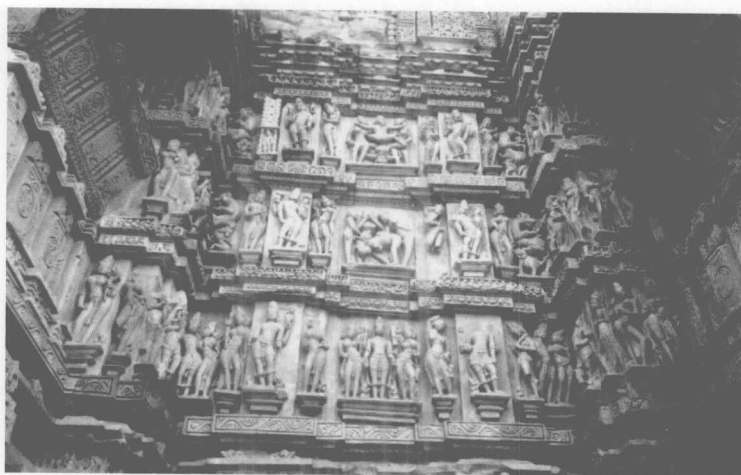


▲ 孟买的印度门



▲ 桑奇大佛塔

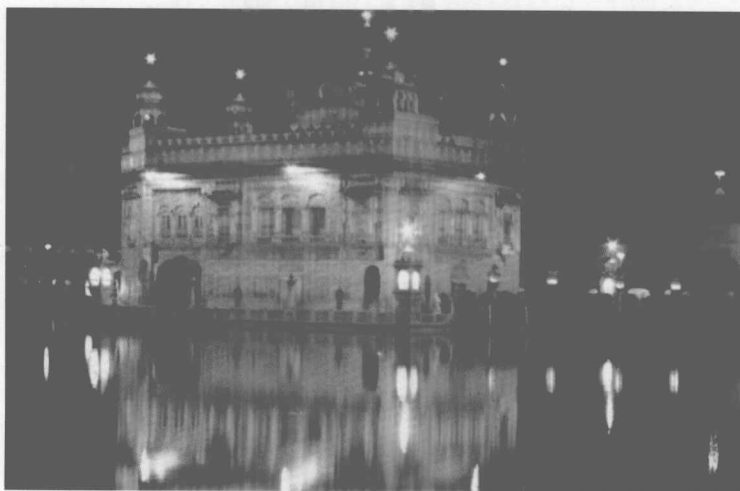
► 世界上最大的性雕刻馆——卡朱拉荷



► 神话诞生地——恒河与喜马拉雅山



► 锡克教圣地——金庙

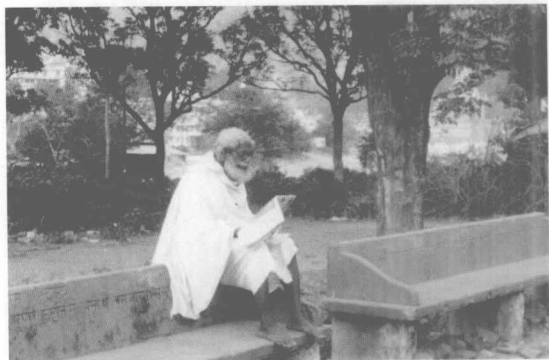




▲ 锡克族舞蹈家

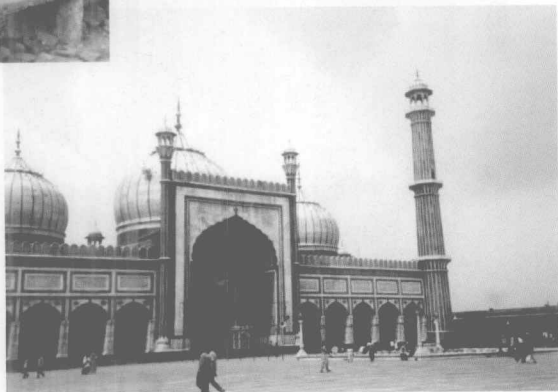


▲ 印度神牛

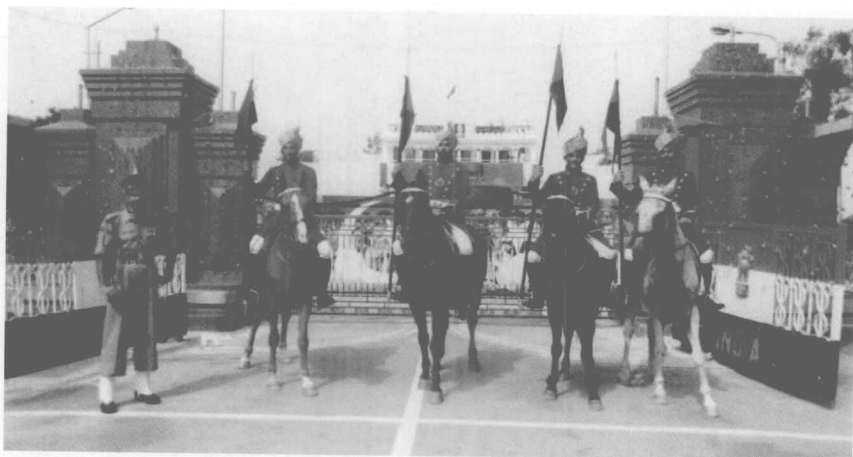


▲ 印度的森林文化就是这么产生的

印度最大的清真寺
——贾玛清真寺



► 印巴边界降旗仪式



► 印度教庙



► 印度民间舞



A a

Aabana 依赖

Aarti 印度教的黄昏点灯仪式,是一种敬神形式,在神像面前呈圆圈式地摇动点亮的油灯

Abani Tagore 阿班尼·泰戈尔(1871—1951),泰戈尔的侄子,印度现代绘画的开创者

Abas, Khajah Ahmad K. A. 阿巴斯(1914—),印度乌尔都语作家,作品有《流浪者》等

Abban, K. A. K. A. 阿班,19世纪乌尔都语作家

Abdul Hamid Lahori 阿卜杜尔·哈米德·拉赫里,贾汗吉尔时期的历史学家,著有《巴德沙本纪》(*Padshah-Nanmads*),记录1638—1647年10年的历史

Abdul Haqdihlavi 阿卜杜尔·哈克地拉维,16世纪莫卧儿王朝时期的历史学家,为阿克巴写史

Abdullah Hamid Lahori 阿卜杜拉·哈米德·拉霍尔,16世纪莫卧儿王朝时期的历史学家,记录当时莫卧儿王朝的统治

Abdul Razzaq 阿卜杜尔·拉查克,18世纪信德语作家,作品有《加潘·阿拉》(*Japan Ara*)

Abdul Wahid Khan, Abdul Karim

Khan Kiran 阿卜杜尔·瓦希德·汗与阿卜杜尔·卡林·汗·克冉,二人是印度音乐学派创始人

Abdul Wahhab 阿卜杜尔·瓦哈德,18世纪信德语诗人,著有《撒查尔》(*Sachal*)

Abdur Rahman 阿卜杜尔·拉赫曼(1844—1901),喀布尔阿米儿阁阿里(Sher Ali)的侄子,因与英国人合作,于1880年被封为阿米儿,直到1901年

Abdur Rahim Khan-i-Khanan 阿卜杜尔·拉辛·哈-伊-坎南,16世纪人,印度莫卧儿王朝时期杰出的学者,他把《巴布尔回忆录》(*Tuzuk-i-B-Baburi*)从土耳其文翻译为波斯文

Abdur Razzaq 阿卜杜尔·拉沙克(1413—1482),帖木儿时期的学者

Abdur Rehman 阿卜杜尔·拉赫曼,12世纪作家,著有《传信记》(*Samaneharasaka*)

Abdus Samad 阿布杜斯,16世纪细密画画家,1555年由胡马雍从波斯带到德里

Abhakta 无信仰

Abhangas 《不幸》,17世纪马拉提语作家图卡兰(Tukaram)的作品

Abhankara 自爱

Abharanakrt 金匠

Abhasa 影子

Abhave 非理解

Abhav Katha 泰戈尔的短篇小说《从前有个国王》

Abhayagiri-vasinah 《无畏山部》,佛教典籍

Abhayam 无畏

Abhaya mudra 无畏法印,佛教肖

A

像画法中的手势

Abhedha 无差别

Abhicharia ①巫婆;②巫术;③用神秘仪式招来精灵

Abhidhama 律藏,全部佛教典籍三部分之一(其余两部分为经藏和论藏),分大小乘律,通晓三藏的僧人称“三藏法师”

Abhidhammatthasamgaha 《摄阿毗达摩义论》,12世纪问世的佛教哲学著作,斯里兰卡人阿奴律陀著

Abhidhanappadipika 《语言光明》,最早的巴利语词典,12世纪斯里兰卡人目犍连著

Abhidharma 阿毗达摩,“对法”,“无比法”,“论”,佛教名词,佛教中的“高等达摩”或哲学、学说

知识链接 阿毗达摩=metaphysics(形而上学,玄学):①指解说和论证佛经义理的一种体裁,成就佛教智慧的手段;②佛教经、律、论“三藏”中的“论藏”,亦称“阿毗达摩藏”。

Abhidharmakosa-sastra 佛教的《俱舍论》,即《阿毗达摩俱舍论》

知识链接 “阿毗”意思为“对”,“达摩”意思为“法”,“俱舍”意思为“藏”,合言之“对法藏”,简称《俱舍论》,佛教书名。世亲著,为小乘向大乘过渡之作,反映当时流行于湿迦弥罗(今克什米尔)的说一切有部关于世界、人生和修行的主要学说。

Abhidharma-mahāvibhāṣa-sastra 佛教大毗婆沙论,即一切有部,佛教部派之一,分布在古克什米尔、犍陀罗等地

知识链接 说一切有主要有两个方面:①“法”一切有;②“时”一切有。

过去、未来与现在一样,皆有实体。

Abhijna 神通,修炼苦行获得的超自然的力量

Abhijñānasakuntala 4—5世纪的剧作家迦梨陀娑的剧本《沙恭达罗》,全名为《凭表记认出沙恭达罗》

知识链接 故事改编于《摩诃婆罗多》,描写沙恭达罗和国王豆扇陀的爱情故事。二人自主结婚,临别时豆扇陀给沙恭达罗戒指作为信物。由于沙恭达罗怠慢仙人遭到诅咒而将戒指丢在了河里,豆扇陀没有认出沙恭达罗,沙恭达罗生下与豆扇陀的儿子婆罗多。后渔人从鱼肚子里取出戒指,豆扇陀见到戒指恢复记忆,找到沙恭达罗和儿子,大团圆。

Abhijit ①阿毗止,28宿之一;②阿毗耆,一种苏摩祭,是大祭伽波摩衍那(Gavamayana)的一部分

Abhilasa 渴望

Abhimani 阿毗曼尼,梵天的长子,即火神阿耆尼

Abhimanyu 激昂,《摩诃婆罗多》里阿周那的儿子,杀死难敌的儿子拉可什曼那,在俱卢战争的第十三天阵亡,妻子为毗罗陀国至上公主,儿子环住王

Abhinavabharat 《舞论注》,11世纪学者新护(Abhinavagupta)的著作,是对2世纪戏剧理论家婆罗多牟尼(Bharatamuni)的《舞论》(Nāṭyaśāstra)的注释

Abhinavagupta 新护,11世纪学者,著有《密典概要》(Tantraśāstra)、《舞论注》(Abhinavabharat)、《韵光注》(Kāvyaślokaśāstra)等

Abhinavakalidasa 阿比那瓦迦梨

陀婆,11世纪作家,写有《薄迦梵占布》(*Bhagavatampu*)

Abhinava Raga Margart 《拉格表演方法》

Abhinavavadi Vidyānanda 阿比那瓦瓦迪·维迪亚南达,14—15世纪坎纳达语作家,著有《诗的精髓》(*Kavyasara*)

Abhinaya ①身体动作;②表演;③演剧

Abhinaya Darpana 《表演镜铨》,舞蹈理论著作

Abhiniskaramanasutra 《佛本行集经》,记录佛传和佛本生的故事

Abhiplutar 臃肿

Abhipraya ①(诗相)想象,依据相似性构思前所未有的意义,帮助世人

Abhiri 阿毗罗语

Abhiras 阿比拉部族,在古代印度马尔瓦和德干西,黑天族

Abhisara 阿比萨拉,公元前4世纪克什米尔国国王,被亚历山大征服

Abhiseka ①灌顶,国王登基礼;②洗偶像,给偶像沐浴;③灌顶礼;④《灌顶》,2—3世纪笈多时期的剧作家跋娑(Bhasa)的作品

Abhu 种子

Abhuta 不实

Abhutaharana 作假

Abhyarthana 泰戈尔于1886年写的喜剧《接待》(*Reception*)

Abhynanasakuntalam 《凭表记认出沙恭达罗》,即4世纪印度大戏剧家迦梨陀婆的戏剧《沙恭达罗》

Abidha Lakshya 世界的重要性

Ablution 沐浴仪式

Abnivyattivada 表现主义

Aborigines 土著居民

Abu 阿布山,耆那教神庙所在地,在拉贾斯坦邦西南

Abul Fazl 阿布勒·法兹(1551—1602),莫卧儿王朝阿克巴统治时期的历史学家,为阿克巴写《阿克巴本纪》(*Akbar Namah*)、《阿克巴则例》(*Ain-i-Akbari*)

Abwabs 杂税

Abyssinians 阿比西尼亚人,印度历史上皈依伊斯兰教并被带入印度的黑奴

Acara 修行,密教里妇女独有的有关性欲的实践

Acarya 阿迦黎耶,老师,祖师,精神导师

Acetana 无意识

Achaemenid 阿契美尼德,波斯雕刻艺术风格,影响了印度艺术

Achal 坚定不屈的,不可移动的

Achalayatan 泰戈尔于1912年写的象征剧《坚定寺院》(*The Static Institution*),批判印度教的过于刻板的教条

Acharya 有灵性的师父,导师

Acharya Ramachandra Shukla 阿查利亚·拉摩钱德拉·舒克拉,印度现代文学评论家

Achuta 不可接触者

Achut Kanya 《坚强的姑娘》,印度导演弗兰茨·奥斯汀(Franz Osten)于20世纪30年代导演的电影

Achyuta 不朽者,指印度神话里的保护之神毗湿奴和他的化身黑天

Achyutanand 阿楚塔南德,15世纪印度奥里雅语作家

A

Acintya 不可思议的

Acintya-bhedabheda 不可思议的身份差异

Acolyte 林中仙人的年轻徒弟

Acyuta 阿逸多,“不败者”,《摩诃婆罗多》里阿周那对黑天的称呼

Adab-i-Alamgiri 《阿拉姆吉尔的礼仪》,莫卧儿王朝第六代皇帝奥朗则布的书信集

Adalat System 阿达拉特制,英国东印度公司通过当地纳瓦布行政机构进行统治的制度

Adambara ①吠舍种姓做圣线的材料;②阿丹巴拉,一种鼓

Adams Bridge 亚当桥,印度和斯里兰卡之间海上一串小岛、岩礁和沙洲的称谓,又称罗摩桥

知识链接 在《罗摩衍那》里,猴子军帮助罗摩在此用石头、树枝在海上铺出一条道来,直通楞伽岛,罗摩过桥打败十首魔王,救出悉多。

Adana 取得

Adbhuta 奇异味(诗),产生于常情惊(vismaya),通过看见神灵、实现心愿、走进美妙的园林或神殿和出现不可想象的神奇事情等情由产生

Addan Shah 阿丹·沙,19世纪旁遮普语作家,著有《波斯运》(*Para Bhag*)

Addishesha ①蛇,毗湿奴的保护精灵;②毗湿奴的蛇床

Adham Khan 阿丹·可汗(?—1562),莫卧儿王朝第三代皇帝阿克巴的奶妈的儿子,与阿克巴的母亲、奶妈曾一起左右阿克巴

Adharma ①非法,非正法,非达摩;②休息的方法、条件

Adhe Adhure 《未完成的一半》,摩汗·拉克史(Mohan Rakesh)的剧本

Adhibala 更强

Adhibhuta 超万有,指万物永无休止的变异和生灭之性

Adhika 言多

Adhikari ①学者;②诗意感知的享有者;③占有者

Adhikatva 过量

Adhipati-atman 主我

Adhiratha 升车,《摩诃婆罗多》中迦尔纳的养父

知识链接 般度五子的母亲贡蒂在婚前与太阳神生迦尔纳,迦尔纳被抛弃,后由升车和妻子罗陀收养。

Adhisima Krisna 阿迪斯莫·克里希纳(约公元前9世纪),《摩诃婆罗多》里环住王的第五代继承人

Adhiyajna 超祭祀,指祭祀的动机

Adhрма 非正义之神

Adhvarya(u) 行祭者,祭司

Adhvaryu 执行祭官

Adhyatmauidya 纯我之学,纯我,意为宇宙灵魂

Adhyatama Ramayana 《神灵罗摩衍那》,16世纪马拉雅拉姆语作家罗摩奴加·伊柱塔禅(Ramanuja Ezhuthachan)的作品

Adhyatman 纯自我,自性,万物各自不同的特性,印度神话里的最高灵体,宇宙精神,造物灵体,灵魂

Adhyatmauidya 内明,指不同哲学流派各自的理论体系

Adhyaya (书的)章

Adhydaiva 超神,神中的主神

Adi Bhama Samaji Movement 真梵社运动

Adi Buddha 初佛

Adideva 至尊主,指黑天

Adi Granth 《阿底·格兰特》,锡克教经典

Adiga, Gopalakrishna G. 阿迪戈 (1918—),南印度坎纳达语诗人,作品有《大地之歌》等

Adigupta “无极高”,7世纪印度佛教僧人,曾来长安讲经

Adikala 阿迪卡拉,印地语文学的早期阶段,14世纪出现

Adikavya 最初的诗,指《罗摩衍那》

Adil Shahi Dynasty 阿迪勒·沙希王朝 (1489—1686),印度德干地区5个穆斯林小国之一,后被莫卧儿王朝兼并

Adi, Madhya, Anta 始、终、末,相当于佛典的成、住、灭,意为众生的生成、生住期和死亡

Adinath 奥迪纳特,耆那教圣人

Adinath Temple 奥迪纳特 (Adinath) 庙,在拉纳科普尔 (Ranakpur)

Adi Parva 《摩诃婆罗多》的《初篇》

Adipurusa 第一人

Adisaivas “原始的湿婆派”祭司,由泰米尔的五个家族组成

Adivasis 部落民

Adirantascamadhyam 始、末、终,万物的形成、存在和毁灭

Aditala 音乐的 2/4 拍

Aditi 阿底提,神之母,无缚女神

Aditwar ①太阳神崇拜;②星期天

Aditya 公正、无偏袒者

Aditya Aditi 子光,太阳神的实体

Adityas 阿提帖,以伐楼拿

(Varuna) 为首的集团神名,女神阿底提的儿子

知识链接 原来只有7个神,后来增加到12个,分别代表一年中12个月的太阳:塔多 (Tada),密陀罗 (Mitra),阿提耶曼 (Aryaman),楼陀罗 (Varuna),伐楼拿 (Varuna),苏利耶 (Surya),薄迦 (Bhaga),毗婆娑万 (Vivasvant),善普 (Sanpu),掌毗多 (Savida),陀湿多 (Tashta),毗湿奴 (Visnu)。他们的宇宙职能是:维系三天、三地,维系存在和运动中的一切;他们是一切的主宰;他们赐惠世人。

Aditya Cola 阿底蒂亚·朱罗 (880—907),朱罗王朝复兴时期名王

Adityahridaya 点亮的太阳中心

Adityas Mantra 《罗摩衍那》里投山仙人送给罗摩的宝弓箭

Adivaraha ①野猪;②创造

Adivasi 部族人口

Adivasis 原住民,土著,部落民

Adrika 阿德丽卡,仙女,被梵天诅咒变鱼,后吞进空行王被鸟叼走时掉进水里的元阳而生鱼香女即贞信

Advaitacharan 商羯罗的不二论、一元论:梵,世界,万物同一

Advaitaprakarana 不二

Advaitavedanta 不二论哲学体系:认识到梵我合一会带来解脱,最杰出的代表是商羯罗

Advani 阿德瓦尼 (1927—),印度人民党领袖

Aeambana 依赖

Afif, Shams-i-Siraj 阿菲夫,13世纪印度穆斯林历史学家,著有《菲鲁兹王朝史》